

# <Venir + gerundio> del español, <venire + gerundio> del italiano y otras perífrasis verbales

María Martínez-Atienza - Universidad de Córdoba  
mmartinezatienza@uco.es

Rebut / Received: 12-10-16

Acceptat / Accepted: 18-4-16

**Resum.** <Venir + gerundi> de l'espanyol, <venire + gerundi> de l'italià i altres perífrasis verbals. L'objectiu d'aquest treball és caracteritzar la perífrasi <venir + gerundi> de l'espanyol i <venire + gerundi> de l'italià des del punt de vista de l'aspecte gramatical i de l'aspecte lèxic o *Aktionsart*. Desenvoluparem aquesta caracterització en el marc d'altres perífrasis verbals de gerundi amb auxiliar de moviment en les dues llengües, concretament, <ir + gerundi>, <andar + gerundi> i <andare + gerundi>. Com demostrarem, totes aquestes perífrasis manifesten una gran proximitat tant aspectual com accional. Quant a l'aspecte lèxic, desenvoluparem una descripció de les perífrasis en trets accionals. Demostrarem que <venire + gerundi> manté major proximitat respecte a la perífrasi <anar + gerundi> de la que manté respecte al seu equivalent formal <venir + gerundi>, tot i que l'auxiliar té el mateix origen.

**Paraules clau:** perífrasis verbals, aspecte gramatical, aspecte lèxic, contrast italià-espanyol.

**Abstract.** <Venir + gerund> in Spanish, <venire +gerund> in Italian and other verbal periphrases. The aim of this work is to characterize the Spanish verbal periphrasis <venir + gerund> and the Italian <venire + gerund> from the point of view of both grammatical and lexical aspect, or *Aktionsart*. We will develop this characterization in the context of other verbal gerund periphrases with a motion auxiliary in both languages, namely: <ir + gerund>, <andar + gerund> and <andare + gerund>. These periphrases show the same kind of aspectual and actional behavior. Regarding lexical aspect, we will develop a description of the periphrases in actional features. We will show that <venire + gerund> is closer to <ir + gerund> than to its formal equivalent <venir + gerund>, despite the same origin of the auxiliary.

**Keywords:** verbal periphrases, grammatical aspect, lexical aspect, Italian-Spanish contrast.

## 1. Objetivo e hipótesis de trabajo

El objetivo fundamental de nuestro trabajo es analizar los rasgos semánticos accionales y aspectuales que caracterizan a la perífrasis verbal <venir + gerundio> del español y <venire + gerundio> del italiano. Para ello, las caracterizaremos desde el punto de vista del aspecto gramatical, por un lado, y del aspecto léxico, por otro. Así pues, con este objetivo, en la primera parte del trabajo estudiaremos las variedades de aspecto gramatical que estas dos perífrasis pueden expresar y cuáles son las posibles restricciones morfológicas que el verbo auxiliar manifiesta. En la segunda parte del trabajo, haremos una caracterización de ambas perífrasis según los rasgos accionales de los verbos que funcionan como auxiliados. Analizaremos los predicados que, desde el punto de vista del aspecto léxico, pueden constituir el verbo auxiliado, y de ello obtendremos la caracterización semántica de las perífrasis en los rasgos [ $\pm$ durativo], [ $\pm$ télico] y [ $\pm$ gradual]. A partir de este análisis, nos detendremos en particular en la interpretación que reciben los predicados de realización (durativos télicos) al funcionar como verbos auxiliados. Además, el análisis en rasgos nos dará también la posibilidad de estudiar la interpretación que reciben los predicados estativos cuando son auxiliados.

Desarrollaremos este estudio en relación con otras perífrasis verbales de gerundio con auxiliar de movimiento, a saber: <ir + gerundio>, <andar + gerundio> (en español) y <andare + gerundio> (en italiano). Comprobaremos que el significado tempo-aspectual de estas perífrasis, así como sus rasgos accionales, demuestran la cercanía existente entre ellas.

Así pues, estas son las hipótesis que pretendemos demostrar en este trabajo:

1. La cercanía desde el punto de vista del aspecto gramatical y del aspecto léxico existente entre las perífrasis con auxiliar de movimiento en español y en italiano estudiadas en este trabajo.
2. La diversa evolución a partir de un mismo origen de <venir + gerundio> y <venire + gerundio> del italiano. La segunda ha llegado a un estadio en el que mantiene una cercanía semántico-aspectual mayor con respecto a la perífrasis <ir + gerundio>. Para apoyar nuestra hipótesis, analizaremos el significado medieval que manifestaba el verbo *ir*, que pudo motivar la afinidad entre dos verbos de movimiento diferentes, como son *ir* y *venire*.

## 2. <Venir + gerundio> y las otras perífrasis verbales con auxiliar de movimiento en español. Principales valores aspectuales

Con el esquema <verbo auxiliar de movimiento + gerundio>, tenemos en español tres perífrasis verbales: <ir + gerundio>, <andar + gerundio> y <venir + gerundio><sup>1</sup>. La primera de ellas indica un avance gradual del evento y puede expresar distintas

---

1. Puede consultarse al respecto Martínez-Atienza (2006b) y (2006a).

variedades aspectuales: Imperfecto progresivo (avance gradual del evento); Continuativo (focalización del evento desde su inicio sin focalizar el final) y Aoristo (focalización del evento completo; en este tercer caso, el auxiliar suele aparecer en pretérito perfecto simple). Véase García Fernández (2000) sobre las distintas variedades.

El significado gradual de <ir + gerundio> explica que, con frecuencia, se combine con adverbios o locuciones adverbiales que expresan progresión, como *poco a poco*, *paulatinamente*, *gradualmente*, etc. Precisamente por esta característica, Olbertz (1998) la considera una perífrasis de aspecto gradual.

En segundo lugar, <andar + gerundio> semánticamente está cercana a <estar + gerundio> y puede expresar también, como la anterior, aspecto Imperfecto progresivo y aspecto Aoristo. Lo comprobamos, respectivamente, en el siguiente par de oraciones:

- (1) ISABEL.- ¿Vas a comparar al botarate de Erasmo con nuestro Cardenal Cisneros...?  
JUANA.- Como siempre anda diciendo que nos vamos a condenar... (CREA: Martínez Mediero, M. (1982). *Juana del amor hermoso*. Madrid: Fundamentos, p. 72).
- (2) [...] colega de la Facultad de Veterinaria, con quien anduvimos buscándole la lana a una oveja prehistórica [...]. (CREA: Beltrán Martínez, A. (2000). *Pueblos de Aragón II*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, p. 389).

Por lo que respecta a la tercera perífrasis cuyo verbo auxiliar es también de movimiento, <venir + gerundio>, en Martínez-Atienza (2006c) se sostenía que la variedad aspectual que expresaba era Continuativo, por tanto similar en ello a <llevar + gerundio>. Sin embargo, comprobamos en este trabajo que no es la única variedad aspectual que puede expresar. En efecto, el verbo auxiliar puede conjugarse no solo en pretérito perfecto compuesto, sino también en pretérito perfecto simple, y en este caso expresa, al igual que las dos perífrasis anteriores, la variedad de Aoristo. Ilustrémoslo con el siguiente ejemplo:

- (3) La OTAN vino siendo durante la Guerra Fría uno de los principales medios usados [...]. (CREA: Otero Novas, J. M. (2001). *Fundamentalismos enmascarados [...]*. Barcelona: Ariel, p. 40).

Así pues, si bien <venir + gerundio> guarda una estrecha relación con <llevar + gerundio>, que expresa por excelencia el aspecto Continuativo en español (García Fernández, 2006), la perífrasis verbal con auxiliar de movimiento, aunque menos usada, puede expresar otros valores aspectuales. Obsérvese, además, que cuando el auxiliar aparece en pretérito perfecto compuesto, <venir + gerundio> puede expresar Continuativo, lo cual también la diferencia de <llevar + gerundio>, que presenta restricciones en este tiempo. Obsérvese el siguiente ejemplo tomado del corpus CREA, al que hemos añadido la misma forma verbal, pero de <llevar + gerundio>:

- (4) a. Va a decir lo mismo que ha dicho siempre, sin añadir ni quitar una coma a lo que {ha venido diciendo/\*ha llevado diciendo} desde hace años [...]. (CREA: *La Vanguardia*. 18/08/1994)<sup>2</sup>.

En español, el pretérito perfecto compuesto puede expresar un evento concluido o no en el momento de la enunciación. En este segundo caso, que corresponde al ejemplo con *venir*, depende de la situación comunicativa o del contexto en el que se produce el enunciado, es decir, es una inferencia pragmática (RAE, 2009, p. 1727).

En tercer lugar, como las perífrasis con auxiliar *ir* y *andar*, puede expresar también Imperfecto progresivo.

El carácter déictico espacial de *venir* queda reflejado claramente en el significado déictico temporal que expresa la perífrasis con gerundio con el valor Continuativo: en efecto, expresa un evento que ha iniciado con anterioridad al tiempo que indica el auxiliar (Yllera, 1999) y cuya conclusión no se especifica; en aquellos casos en que el auxiliar aparece conjugado en presente de indicativo, el evento continúa en el momento de la enunciación. Lo podemos comprobar en el siguiente ejemplo:

- (5) –[...] el caso es que, desde el principio, vengo observando que se ha dejado influenciar por la elevada clase social de los habitantes de “El Paradís”. (CREA: Giménez Bartlett, A. (2002). *Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado*. Barcelona: Planeta, p. 242).

Por lo que respecta al origen, <*venir* + gerundio> surgió tardíamente y no fue frecuente durante la Edad Media (Yllera, 1980). A medida que la perífrasis fue evolucionando desde la indicación de un movimiento en el espacio hacia un movimiento en el tiempo, se favoreció el uso de *venir* como verbo auxiliar; el primer ejemplo documentado en el que expresa acercamiento temporal data del siglo XIII (Yllera, 1980). Por otro lado, se originó a partir de la aparición de *venir* con verbos que indicaban movimiento<sup>3</sup>.

Observamos, además, que en el uso de esta perífrasis verbal hay variación diatópica, ya que en determinadas zonas de Hispanoamérica, en particular en Perú, el sur de Colombia y Ecuador (Squartini, 1998), la perífrasis tiene un significado terminativo, como el que corresponde a <*acabar de* + infinitivo>. En estos casos, señala el citado estudioso, se mantiene el significado intrínseco télico o no durativo de la situación, ya que, a diferencia de lo que observamos con los predicados puntuales, aquí no obtenemos

---

2. Véase Fente, Fernández y Feijóo (1972) sobre la obligatoriedad del complemento temporal con esta perífrasis cuando expresa Continuativo, lo que la igualaría en este rasgo a <*llevar* + gerundio>. Si bien es frecuente su aparición, sostenemos, de acuerdo con Yllera (1999), que no es obligatoria.

3. Véase, además, Spaulding (1926) citado en Yllera, 1980.

una interpretación iterativa. Recojamos uno de los ejemplos que cita de un informante ecuatoriano:

- (6) Vengo leyendo este libro = Acabo de leer este libro<sup>4</sup>.

### 3. <Andare + gerundio> y <venire + gerundio>. Valores aspectuales

Por lo que respecta al italiano, encontramos solo dos perífrasis cuyo auxiliar es un verbo de movimiento: <andare + gerundio> y <venire + gerundio>. En el caso de la segunda, si bien su origen es idéntico a la perífrasis correspondiente en español <venir + gerundio>, son varias las diferencias que mantienen entre sí. En primer lugar, en italiano contemporáneo el uso de <venire + gerundio> es más escaso que en español y se encuentra restringido prácticamente al discurso escrito. Señala Squartini (1990 y 1998, nota 28, capítulo 5) que ya en la primera mitad del siglo XIX, la perífrasis verbal <venire + gerundio> es menos usada que <andare + gerundio>, tanto en la narrativa literaria como en los textos periodísticos, donde con más frecuencia se encuentran ambas. En efecto, en nuestro trabajo hemos utilizado los corpus del italiano contemporáneo *CORIS/CODIS* y *PAISÁ* y apenas hemos encontrado algunos ejemplos. Sin embargo, varios han sido los casos procedentes de la narrativa del siglo XIX<sup>5</sup>.

El valor déictico temporal de acercamiento del evento hasta el momento de la enunciación es el significado dominante en la perífrasis española, mientras que en la italiana, aunque también pueda expresarse este valor aspectual, el significado fundamental es el avance progresivo del evento. Observemos al respecto el siguiente ejemplo:

- (7) A poco a poco mi vengo convincendo dell'importanza del problema italiano [...] (Quazza, G. (1973). *L'archivio e la biblioteca* [...]. Milán: Franco Angeli, p. 175).  
'Poco a poco me voy convenciendo de la importancia del problema italiano [...].'

Esta característica de la perífrasis italiana coincide con que solo en algunos casos podamos encontrar un complemento temporal que indique el momento inicial del evento, complemento que, como hemos señalado en la nota 2, si bien no era obligatorio para la perífrasis del español, sí era muy frecuente dado el valor déictico temporal dominante en esta perífrasis.

4. Véase Olbertz (2003) sobre el significado de la perífrasis en el español andino ecuatoriano y RAE (2009, pp. 2201-2204) sobre el significado en Costa Rica, algunas partes de México y de las Islas Canarias.

5. Sobre el escaso uso de esta perífrasis en italiano contemporáneo, véanse también Bertinetto (1996), Del Pietro (1995) y Giacalone Ramat (1995), citados en Squartini (1998, nota 28, capítulo 5).

En el ejemplo (7), la perífrasis expresa un progreso gradual del evento, no deíctico, significado que corresponde al que hemos descrito arriba para la perífrasis española <ir + gerundio>. De hecho, consideramos que la equivalencia en español de (7) sería: “me voy convenciendo de la importancia del problema”.

Por lo que respecta a la variedad aspectual expresada por la perífrasis <andare + gerundio>, al igual que en español, no manifiesta restricciones en el tiempo en que puede aparecer el verbo auxiliar, por lo que puede expresar tanto Imperfecto progresivo, como Aoristo (Bertinetto, 1986, 1991), conjugado en formas perfectivas. Así lo podemos observar, respectivamente, en los siguientes ejemplos:

- (8) Ho risposto con convinzione, sostenendo quanto lui andava dicendo: negli anni scorsi [...] (PAISÁ)  
‘He respondido con convicción, manteniendo todo lo que él andaba diciendo: en los pasados años [...].’
- (9) Serena andò disegnando il proprio ritratto (per tutto il giorno). (Ejemplo tomado de Bertinetto, 1991, p. 144).  
‘Serena anduvo dibujando su propio retrato (durante todo el día).’

En cuanto a <venire + gerundio>, tampoco manifiesta restricciones en el tiempo verbal del auxiliar, por tanto presenta formas imperfectivas y perfectivas. Las variedades aspectuales que puede expresar son Continuativo, Aoristo e Imperfecto progresivo, dado el rasgo característico de avance gradual del evento. Compruébese, respectivamente, en (10), (11) y (12):

- (10) e io le veniva dicendo: e io mi ritirerò contento, [...] (Nievo, I. (2015). *Le confessioni di un italiano*, cap. 3. Turín: Einaudi).  
‘y yo le iba diciendo: y yo me retiraré contento, [...].’
- (11) [...]di una minoranza che venne integrandosi con la società [...]. (VVAA. *Ruggero [...]* (1991[1977])). Bari: Edizioni Dedalo, p. 134).  
‘[...] de una minoría que fue integrándose con la sociedad [...].’
- (12) L'autobiografia, vengo imparando, è molto più ardua della narrativa. (Jong, E. (1994). *Paura dei cinquanta*. Milán: Bompiani).  
‘La autobiografía, voy aprendiendo, es mucho más ardua que la narrativa.’

#### 4. Los rasgos accionales que caracterizan a las perífrasis verbales

Junto a la caracterización desde el punto de vista del aspecto gramatical desarrollada en los apartados 2 y 3, en el estudio de las perífrasis verbales es fundamental el componente accional, esto es, el aspecto léxico del verbo auxiliado. Como vamos a comprobar, el significado en términos de duración o puntualidad, telicidad o atelicidad y gradación o

no del evento impone determinadas restricciones en cuanto al tipo de verbo auxiliado o a su interpretación desde el punto de vista del modo de acción que puede aparecer con cada perífrasis. De acuerdo con ello, desarrollaremos en esta segunda parte del trabajo una caracterización de las perífrasis en rasgos semánticos, a partir de los cuales defendemos que se explican las restricciones sobre el tipo de verbo auxiliado. En último término, esto nos permitirá argumentar nuevamente a favor de la hipótesis de partida, es decir, a favor de la cercanía mayor entre <ir + gerundio> y <venire + gerundio> del italiano con respecto a <venir + gerundio>.

#### 4.1. Los rasgos [+durativo] y [-télico]

A partir de los ejemplos con las distintas perífrasis objeto de nuestro estudio que presentaremos a continuación, demostraremos que expresan un evento [+durativo] o un evento interpretado como tal debido al carácter iterado. Esta segunda opción corresponde a aquellos casos en los que el auxiliado es un predicado puntual télico o logro, por un lado, o puntual atético o semelfactivo, por otro<sup>6</sup>.

Además, unido al rasgo [+durativo], figura el rasgo [-télico] característico de todas ellas. Esto es, con independencia de que el predicado del verbo auxiliado sea télico o atético, es decir, esté o no orientado a un fin intrínseco, la interpretación que recibe la perífrasis es similar a la que obtenemos cuando es una actividad. Observemos, en primer lugar, el siguiente ejemplo con <ir + gerundio> en el que el auxiliado es el predicado semelfactivo *golpear*:

- (13) Montado en un corcel, va golpeando rítmicamente unos timbales [...]. (CREA: Agromayor, L. (1997). *España en fiestas*. Madrid: Aguilar).

La interpretación en (13) es similar a los predicados de actividad, puesto que, al presentarse una sucesión de eventos puntuales, el carácter es durativo. Lo mismo sucede cuando los eventos iterados son logros: si aparecen en la lectura iterada, se cumple el telos de cada uno de los eventos, pero la interpretación global que reciben es similar a la de las actividades. Así pues, entendemos que ya se combinen con predicados de actividad, ya de logro o semelfactivos, estas perífrasis posean el rasgo [-télico].

Analicemos a continuación los ejemplos con <andar + gerundio> y <venir + gerundio> combinadas, respectivamente, con *estornudar* y *golpear*, por tanto, con predicados semelfactivos:

6. Seguimos la clasificación de Vendler (1957), a la que añadimos un quinto grupo con los denominados puntuales atéticos (Bertinetto, 1991) o semelfactivos (Smith, 1991), como *toser* o *llamar a la puerta*.

- (14) [...] cuando la gente anda estornudando, sonándose o llevándose a los ojos catarrosos el pañuelo, [...]. (CREA: *El Mundo*. 20/04/1996).
- (15) [...] se olvidaron por un buen rato de la enorme crisis económica que los viene golpeando duro [...]. (CREA: *Clarín*. 29/03/2001).

De nuevo en ambos casos la interpretación es similar a la que obtenemos con las actividades, por lo tanto entendemos el rasgo [+durativo] y [-téllico] que poseen estas perífrasis.

Si nos fijamos en <venire + gerundio> y <andare + gerundio> del italiano, comprobamos que también poseen el rasgo [+durativo]: en aquellos casos en que se combinan con predicados puntuales télicos o atélicos, la lectura es iterada, por tanto la interpretación es similar a las actividades. Lo ilustramos con la primera de las perífrasis:

- (16) Aprì il volume svogliatamente, ben più incuriosito dalla mia borsa e dagli strumenti che man mano ne venivano uscendo. (Fassio, G. (2012). *L'entomologo e l'incredibile storia della foto di Napoleone*. Roma: Fazi Editore).  
'Abrí el volumen con indiferencia, mucho más intrigado con mi bolso y con los instrumentos que poco a poco iban saliendo de él.'

En esta oración, el evento está expresado por *arrivare* (*llegar*), por tanto, a diferencia de los ejemplos (13), (14) y (15), es un logro. La interpretación, sin embargo, es similar a la de los predicados semelfactivos, por tanto iterados reciben el rasgo [-téllico].

Proponemos a continuación la Figura 1, que representa la iteración del evento:

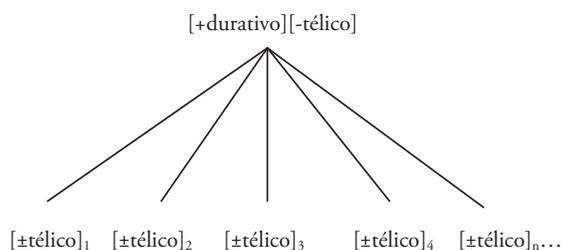


FIGURA 1. ITERACIÓN DEL EVENTO.

De acuerdo con lo que acabamos de estudiar, en la Figura 1 pretendemos representar la interpretación durativa y atélica de las distintas perífrasis, con independencia de que, en los casos de lectura iterativa, cada uno de los eventos sea télico o atélico. La perífrasis <venir +

gerundio>, por ejemplo, se interpreta como durativa y atética ya exprese un evento único de *correr* (actividad), ya una sucesión de eventos de *llegar* (logro) o *golpear* (semelfactivo), y lo mismo sucede con el resto de perífrasis verbales con verbos de movimiento.

#### 4.2. La ambigüedad interpretativa con los predicados de realización

Una vez estudiada la interpretación semántica que reciben los predicados de actividad y los puntuales téticos y atéticos si funcionan como auxiliados de las perífrasis verbales, dedicamos este apartado a los predicados de realización, esto es, a los de carácter durativo tético. Como vamos a demostrar, en estos casos la interpretación es ambigua entre a) una lectura iterativa o b) una lectura no iterativa del evento. Ello está condicionado por el contexto y por el propio significado del predicado. En el caso de a), la interpretación es similar a la que obtenemos con los logros, puesto que es una suma de predicados téticos, con la diferencia de que son durativos, frente a aquellos, de carácter puntual. Sin embargo, cuando la interpretación correspondiente es del tipo b), no iterada, no se focaliza el telos del evento, que en consecuencia queda suspendido. Este dato, por otro lado, se manifiesta tanto con los predicados de aspecto Imperfectivo como con los de aspecto Aoristo. Para nuestro análisis, hemos seleccionado aquellos cuya forma verbal está en un tiempo compuesto o en pretérito perfecto simple, y que por tanto expresan la segunda variedad aspectual, lo cual nos permitirá concluir que el hecho de que el telos quede suspendido en la interpretación no iterativa no depende de que el aspecto gramatical sea Imperfectivo. Observemos, en primer lugar, los ejemplos correspondientes a la interpretación iterativa. Todos están tomados de corpus, pero como prueba sintáctica para defender lo que sostenemos, vamos a combinarlos con los complementos introducidos por *en* y por *durante*. Como es sabido, los primeros se combinan con predicados durativos téticos y los segundos con durativos atéticos. En el caso de (21), el propio ejemplo ya incluía el complemento introducido por *per*:

- (17) [...] Margarita fue haciendo el reparto {\*en tres horas/durante tres horas}. (CREA: Aldecoa, J. (1995). *Mujeres de negro*. Barcelona: Anagrama, p. 146).
- (18) [...] esperó a que finalizara la pelea y después anduvo llamando a jugadores {\*en una semana/durante una semana} hasta tratar de reconocer [...]. (CREA: *El País*. 16/09/1977).
- (19) [...], en reuniones y charlas ha venido haciendo su diagnóstico {\*en dos semanas/durante dos semanas} [...]. (CREA: *Revista Hoy*, Chile, 01-07/02/1978).
- (20) La nascita di “nuove culture” è un fenomeno che si è venuto ripetendo {\*in due anni /per due anni}[...]. (Malizia, G. et al. (Eds.) (2008). *Educazione e cittadinanza*. Milán: Franco Angeli, p. 29).

‘El nacimiento de “nuevas culturas” es un fenómeno que se ha ido repitiendo {\*en dos años / durante dos años}.’

- (21) La maggior parte della Erkenntnislehre è il risultato di lezioni, libri e articoli che Stumpf era andato scrivendo per più di sei decenni. (Rollinger, R. (2001). “La causalità nella *Erkenntnislehre* di Stumpf”, en *Discipline filosofiche*, XI, 2, p. 164). ‘La mayor parte de la *Erkenntnislehre* es el resultado de clases, libros y artículos que Stumpf había estado escribiendo durante más de seis décadas.’

En los cinco casos se hace referencia a varios eventos repetidos; en todos ellos el telos se cumple, si bien la interpretación global de la perífrasis es atélica, de modo similar a lo que observábamos con los logros. Por este motivo, a esta interpretación le corresponde también la figura representada en el apartado 4.1.

Observemos, a continuación, los ejemplos que reciben una interpretación b) no iterada, es decir, que se refieren a un evento único. Sostenemos de nuevo que esta es, efectivamente, la interpretación, gracias a la prueba sintáctica de los complementos con *en* y *durante*:

- (22) Ante la atenta mirada de todos, fue leyendo el poema {\*en una hora/durante una hora}.
- (23) [...], nació el 12 de abril de 1893 y anduvo estudiando comercio {\*en dos años/ durante dos años}. (*CREA: Revista Hoy*, Santiago de Chile, 1983).
- (24) Vino escribiendo el artículo {\*en dos horas/durante dos horas}.
- (25) Venne scrivendo l’articolo {\*in due ore/per due ore}. ‘Fue escribiendo el artículo {\*en dos horas/durante dos horas}.’
- (26) Serena andò disegnando il proprio ritratto{\*in due ore/per due ore}. (Ejemplo tomado de Bertinetto, 1991, p. 144, mostrado en el §3). ‘Serena anduvo dibujando su propio retrato {\*en dos horas/durante dos horas}.’

Observamos que, a pesar de que el verbo auxiliar en los cinco casos está conjugado en pretérito perfecto simple y por tanto la variedad es Aoristo, no se puede concluir el telos del evento, que por tanto quedaría suspendido.

### **4.3. El rasgo [+gradual] y la interpretación de los predicados estativos como auxiliados**

El rasgo [+gradual] no es común a las cinco perífrasis, a diferencia de los otros rasgos analizados arriba. <Ir + gerundio> sí expresa de forma frecuente un evento que avanza de forma gradual:

- (27) El porcentaje de los socios [...] va creciendo poco a poco [...]. (*CREA: El Diario Vasco*. 19/09/1996).

Además, como hemos señalado arriba, en estos casos con frecuencia la perífrasis está acompañada por adverbios o locuciones que indican el carácter gradual del evento. Así lo comprobamos en (27) con la locución *poco a poco*.

Esta característica la encontramos también en la perífrasis <venire + gerundio> del italiano, como podemos comprobar en numerosos ejemplos<sup>7</sup>. Entre otros, destaquemos los dos siguientes; el segundo de ellos lo hemos citado arriba a propósito del rasgo [-télico]:

- (28) Io coll'inoltrarsi della primavera vengo migliorando di quel poco di disturbo che mi aveva cagionato [...]. (Leopardi, G. (2013). *Carissimo Signor Padre* [...]. Venosa: Edizioni Osanna).  
'Con el desarrollo de la primavera voy mejorando de aquella pequeña molestia que me había causado [...].'
- (29) Fu indubbiamente una realtà nuova, ma una realtà che si venne costruendo sul posto. (VVAA. *Ruggero* [...]) (1991[1977]). Bari: Edizioni Dedalo, p. 134).  
'Fue sin duda una realidad nueva, pero una realidad que se fue construyendo en el sitio.'

Precisamente, este rasgo permite explicar dos características del funcionamiento de ambas perífrasis: la primera es el hecho de que, con frecuencia, se combinen con predicados como *crecer* en (27) o *migliorare* (*mejorar*) y *costruire* (*construir*) en (28) y (29), respectivamente, considerados como actividades en la mayoría de los trabajos sobre aspecto léxico y que Beavers (2013), para quien han sido objeto de estudio como subclase de actividades, denomina de estructura escalar, al implicar un evento que se desarrolla de forma gradual.

La segunda característica que permite explicar este rasgo [+gradual] es la interpretación dinámica que reciben los predicados estativos al funcionar como auxiliados de las dos perífrasis. De acuerdo con el valor fundamental de avance gradual del evento que tiene en italiano contemporáneo <venire + gerundio>, esperaríamos que los predicados estativos no figuraran como auxiliados de la perífrasis, puesto que expresan estados de cosas o características de un sujeto (De Miguel, 1999 y Morimoto, 1998). Sin embargo, la combinación es posible tanto con esta perífrasis como con <ir + gerundio>, si bien la

---

7. Rohlfs (1969, p. 109) hace también referencia a este rasgo de la perífrasis italiana: "Nello stesso senso si usa anche *venire* + gerundio, esprimendo compimento graduale di un'azione, per esempio *lo vengo leggendo, io vengo scribacchiando, [...]*".

interpretación de los predicados estativos en estos casos es dinámica, como lo demuestra la ‘evolución de un determinado evento’ que implica en (30) *ser consciente* y en (31) *pensare*<sup>8</sup>:

- (30) Poco a poco fue siendo consciente de la intensidad de la mirada de Miguel, [...]. (CREA: (1991). *La historia más triste*. Barcelona: Anagrama).
- (31) Nel tempo in cui Dante veniva pensando alla *Monarchia* (1310-13), [...]. (Calabrò, G. (2012). *Storia e ragione politica: tra antico e moderno*. Turín: Giappichelli, p. 209). ‘En el tiempo en que Dante iba pensando en la *Monarquía* (1310-13), [...].’

En la perífrasis <venir + gerundio>, sin embargo, donde el valor predominante es el Continuativo, no existe ninguna restricción para la combinación con los predicados estativos. Observemos, entre otros, el siguiente ejemplo:

- (32) Estuvo tan silencioso Daniel como lo viene estando en estos días, sin que quepa atribuir [...] (CREA: Delgado, F. (1996). *La mirada del otro*. Barcelona: Planeta, p. 214).

Como podemos comprobar, en estos casos no se expresa un avance gradual, sino un desarrollo del evento de *estar* que continúa en el momento de la enunciación, tal y como corresponde al Continuativo. Así pues, a diferencia de los ejemplos anteriores, no recibe una interpretación dinámica. Obsérvese, además, que en español presenta un uso frecuente la construcción <venir + siendo habitual>, con un estativo y que tampoco recibe una interpretación dinámica.

Antes de concluir estos apartados dedicados al análisis en rasgos accionales, señalemos que las distintas perífrasis pueden tener un sujeto de carácter tanto agentivo como no agentivo, y en consecuencia pueden combinarse con predicados meteorológicos. De las cinco perífrasis analizadas, no obstante, <andar + gerundio> se combina preferentemente con predicados de sujeto agentivo, si bien no de forma exclusiva y pueden también encontrarse ejemplos con predicados no agentivos. Por otro lado, observamos un caso de variación diatópica al respecto, ya que en ciertas zonas de Hispanoamérica es más frecuente que en el español peninsular la combinación de la perífrasis <andar + gerundio> con predicados meteorológicos<sup>9</sup>.

Una vez analizadas las características de las cinco perífrasis objeto de nuestro artículo, sintetizamos en la Tabla 1 toda la información.

---

8. Cfr. Musto y Ripa (2005, p. 416).

9. Véase al respecto Lombardini (2013).

TABLA I: CARACTERIZACIÓN DE LAS PERÍFRASIS VERBALES

	<Ir + gerundio>	<Andar + gerundio>	<Venir + gerundio>	<Andare + gerundio>	<Venire + gerundio>
Aspecto gramatical	Imperfecto progresivo. Combinación frecuente con adverbios que indican un avance progresivo del evento	Imperfecto progresivo	Imperfecto progresivo	Imperfecto progresivo	Imperfecto progresivo. Combinación frecuente con adverbios que indican un avance progresivo del evento
	Continuativo		Continuativo		Continuativo
	Aoristo	Aoristo	Aoristo	Aoristo	Aoristo
Restricciones	Sin restricciones en el tiempo verbal del auxiliar	Ídem	Ídem, a diferencia de <llevar + gerundio>	Ídem	Ídem
Otras características			No obligatoria la presencia de un complemento temporal		Uso actual restringido. Frecuente en la prosa narrativa del siglo XIX
			Variación diatópica		
Rasgos accionales	[+durativo]	[+durativo]	[+durativo]	[+durativo]	[+durativo]
	[-télico]	[-télico]	[-télico]	[-télico]	[-télico]
	[+gradual]				[+gradual]

## 5. Interpretación del cuadro final y conclusiones

A partir de este cuadro con la caracterización de las perífrasis, podemos concluir a favor de las dos hipótesis de trabajo que planteábamos en el apartado 1:

1. Todas las perífrasis con auxiliar de movimiento estudiadas coinciden en expresar las variedades aspectuales de Imperfecto progresivo y Aoristo, si bien no todas expresan Continuativo. Las únicas perífrasis que coinciden en las mismas variedades son

<ir +gerundio> y <venire + gerundio>. Además, las cinco construcciones carecen de restricciones en el tiempo verbal del auxiliar.

2. El análisis en rasgos accionales nos permite constatar, nuevamente, la cercanía entre las cinco perífrasis: todas coinciden en los rasgos de duración y atelicidad, mientras que por lo que respecta al rasgo [+gradual], lo manifiestan exclusivamente las perífrasis <ir + gerundio> y <venire + gerundio>. Esto explica, por un lado, la frecuente combinación con predicados de estructura escalar y con adverbios y locuciones adverbiales que indican el avance progresivo del evento, y, por otro lado, la interpretación dinámica que reciben los predicados estativos al funcionar como auxiliados de ambas perífrasis.

Una vez demostrada la afinidad entre ambas construcciones perifrásticas, nos hemos preguntado por la causa que pudo motivarla. Para ello, hemos analizado el significado medieval de *ir*, que no estaba aún ligado a la expresión de un movimiento por parte del hablante (Yllera, 1980, §1.1.4.1.1., p. 57): “Desde el *Cid* aparece en diversos giros con un valor más general que el de movimiento orientado hacia un lugar, *andar*, *haber*, *existir*”. Esta característica la constatamos en la posibilidad de combinación con verbos auxiliados como *venir*. Obsérvese al respecto el siguiente ejemplo del siglo XIII que cita Yllera (1980, §1.1.4.1.3.2, p. 64) de la *Primera Crónica General*:

(33) et como fueron viniendo de tierra en tierra.

Además, la estudiosa analiza los distintos valores de la perífrasis <ir + gerundio> desde el siglo XII hasta nuestros días y, junto a la afirmación que acabamos de recoger, demuestra que el significado de avance gradual del evento está presente desde el origen de la construcción hasta hoy.

Así pues, la explicación de la cercanía demostrada entre <ir + gerundio> y <venire + gerundio> puede residir en el significado medieval de *ir*, no ligado aún a la expresión de un movimiento por parte del hablante<sup>10</sup>.

Nos hemos detenido en particular en la interpretación de los predicados de realización, durativos télicos, que manifiestan ambigüedad interpretativa cuando funcionan como verbo auxiliado de las perífrasis: pueden dar lugar a una lectura iterada, y en ese caso se cumple el telos de cada uno de los eventos repetidos, como reflejábamos mediante la figura del apartado 4.1, o bien a una lectura no iterada que da lugar a una suspensión del telos del evento, y por tanto a una interpretación próxima a la de las actividades.

3. A pesar de tener el mismo auxiliar, las perífrasis <venir + gerundio> y <venire + gerundio> han evolucionado de modo diverso y, en consecuencia, manifiestan un comportamiento distinto<sup>11</sup>. A partir del significado déictico espacial de *venir*, la perífrasis en español ha evolucionado hasta un significado déictico temporal de Continuativo,

10. Agradecemos esta sugerencia de estudio a uno de los revisores anónimos de la revista.

11. Véase también al respecto Pippa (2006).

desarrollo que no observamos en la correspondiente perífrasis italiana, donde el significado fundamental es el de avance gradual del evento.

Comprobamos, en suma, que <venire + gerundio> manifiesta mayor cercanía temporo-aspectual y accional con respecto a <ir + gerundio> de la que manifiesta con relación a <venir + gerundio>.

## Referencias

- Beavers, J. (2013). Aspectual Classes and Scales of Change. *Linguistics*, 54, 681-706.
- Bertinetto, P. M. (1986). *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano*. Florencia: Accademia della Crusca.
- Bertinetto, P. M. (1991). Il verbo. En L. Renzi y G. Salvi (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione. Vol. II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Boloña: Il Mulino.
- Bertinetto, P. M. (1996). Le perífrasi progressiva e continua nella narrativa dell'Otto e Novecento. En L. Lugnani, M. Santagata y A. Stussi (Eds.), *Studi offerti a Luigi Blasuccidai colleghi e dagli allievi pisani* (pp. 77-100). Lucca: Pacini Fazzi.
- CORIS/CORDIS = Università di Bologna (s.f.)
- CREA = Real Academia Española (s.f.)
- De Miguel, E. (1999). El aspecto léxico. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 2977-3060). Madrid: Espasa Calpe.
- Del Pietro, S. (1995). *Le perífrasi asettuali nell'italiano parlato* (Trabajo fin de máster). Universidad de Zürich.
- Fente, R., Fernández, J., y Feijóo, L. G. (1972). *Perífrasis verbales*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- García Fernández, L. (2000). *La gramática de los complementos temporales*. Madrid: Visor.
- García Fernández, L. (2006). <Llevar + gerundio>. En L. García Fernández (Ed.), *Diccionario de perífrasis verbales* (pp. 193-195). Madrid: Gredos.
- Giacalone Ramat, A. (1995). Sulla grammaticalizzazione dei verbi di movimiento: *andare* e *venire* + gerundio. *Archivio glottologico italiano*, 80, 168-203.
- Lombardini, H. (2013). Las perífrasis de gerundio. En F. San Vicente (Dir. y Coord.), *GCREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica* (pp. 681-699). Boloña: CLUEB.
- Martínez-Atienza, M. (2006a). <Andar + gerundio>. En L. García Fernández (Ed.), *Diccionario de perífrasis verbales* (pp. 85-90). Madrid: Gredos.
- Martínez-Atienza, M. (2006b). <Ir + gerundio>. En L. García Fernández (Ed.), *Diccionario de perífrasis verbales* (pp. 172-175). Madrid: Gredos.
- Martínez-Atienza, M. (2006c). <Venir + gerundio>. En L. García Fernández (Ed.), *Diccionario de perífrasis verbales* (pp. 268-272). Madrid: Gredos.
- Morimoto, Y. (1998). *El aspecto léxico: delimitación*. Madrid: Arco Libros.

- Musto, S., y Ripa, V. (2005). Le perifrasi gerundivali in spagnolo e in italiano: uno studio contrastivo. En M. Caterina Ruta y Laura Silvestri (Eds.), *Actas XXIII Congreso AISPI* (pp. 408-427). Palermo: Flaccovio editore, Centro Virtual Cervantes.
- Olbertz, H. (1998). *Verbal periphrases in a Functional Grammar of Spanish*. Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Olbertz, H. (2003). <Venir + gerundio> en el español andino ecuatoriano – un producto de contacto lingüístico. En C. Pusch y A. Wesch (Eds.), *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen* (pp. 89-103). Hamburgo: Helmut Buske Verlag.
- PAISÁ (s.f.). Disponible en <http://www.corpusitaliano.it/it/index.html>
- Pippa, S. (2006). *Venir, vir, venire + gerundio nella perifrasi continua: quale traduzione verso l'italiano?* En G. Benelli y G. Tonini (Eds.), *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero* (pp. 349-358). Trieste: EUT Edizioni.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española (s. f.). *Corpus de Referencia del Español Actual*. Disponible en <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- Rohlf, G. (1969). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*. Turín: Piccola Biblioteca Einaudi.
- Smith, C. (1991). *The parameter of Aspect*. Dordrecht / Boston/ London: Kluwer Academic Publishers.
- Spaulding, R. (1926). *History and syntax of the progressive constructions in Spanish*. Berkeley: University of California Press.
- Squartini, M. (1990). Contributo per la caratterizzazione aspettuale delle perifrasi italiane *andare + gerundio, stare + gerundio, venire + gerundio*. Uno studio diacronico. *Studi e Saggi Linguistici*, 30, 117-212.
- Squartini, M. (1998). *Verbal periphrases in Romance: Aspect, actionality, and grammaticalization*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Università di Bologna (s.f.). *CORIS/CONDIS. Corpus di italiano scritto*. Disponible en [http://corpora.dslo.unibo.it/coris\\_ita.html](http://corpora.dslo.unibo.it/coris_ita.html)
- Vendler, Z. (1957). Verbs and times. *Philosophical Review*, 66, 143-160.
- Yllera, A. (1980). *Sintaxis histórica del verbo español. Las perifrasis medievales*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Yllera, A. (1999). Las perifrasis verbales de gerundio y participio. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3391-3441). Madrid: Espasa-Calpe.